Хабарова И.А., Хабаров Д.А., Тавказахова М.А.
Прагматические аспекты перевода

*Государственный университет по землеустройству
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/lj-11-2019-251

idsp: ljournal-11-2019-251

Аннотация

Необходимо отметить тот факт, что в современных условиях глобализации и формировании единого информационного пространства, первостепенным становится вопрос коммуникации людей совершенно разных культур. Перевод рассматривается как форма осуществления межкультурного общения, служащий способом достижения взаимопонимания людей между собой, которые говорят на разных языках. В статье рассматриваются прагматические аспекты перевода, делается вывод о том, что прагматические аспекты перевода представляют большой теоретический и практический интерес для дальнейшего изучения и анализа.

Ключевые слова: Прагматика перевода, лексические единицы, прагматические смыслы, прагматические факторы, языковой знак.

Abstract

It should be noted that in modern conditions of globalization and the formation of a single information space, the issue of communication between people of completely different cultures becomes paramount. Translation is considered as a form of intercultural communication, serving as a way to achieve mutual understanding between people who speak different languages. The article discusses the pragmatic aspects of translation, it is concluded that the pragmatic aspects of translation are of great theoretical and practical interest for further study and analysis.

Key words: Pragmatics of translation, lexical units, pragmatic meanings, pragmatic factors, language sign.

Прагматика (от греческого «pragma» - является разделом языкознания, направленным на изучение условий использования языковых знаков говорящими. Сам термин прагматика был введен в конце тридцатых годов 20 в. как название одного из разделов семиотики. Именно прагматика исследует и изучает типы речевых актов, которыми эта цель достигается и само отношение говорящего к адресату и содержанию сообщения (а не только целеустановку высказывания) [1- 4].

Необходимо отметить, что под прогматической адаптацией текста подразумевается приведение текста в форму, наиболее полно облегчающего его восприятие, которое способствует оказанию соответствующего коммуникативного эффекта, а именно: опущение непонятной для получателя перевода информации, внесение дополнительной информации в форме различных пояснений, др.

Рассматривая жанровую принадлежность текста, следует акцентировать вниманием на том, что он в значительной степени влияет на степень его прагматической адаптации (в качестве примера можно привести научно-технический стиль, который отличается существенно меньшим числом расхождений в разных языках, т.е. технические и научные тексты требуют меньшей адаптации).

Согласно А.Д. Швейцеру существуют следующие виды перевода:

1. Прагматический перевод, основная цель которого - акцент на знании предмета;
2. Лингвистический перевод, основная цель которого – передача структурных особенностей оригинала, литературную манеру автора текста;

3. Эстетический – акцент делается на когнитивное и эмотивное содержание;
4. Социолингвистический перевод – приоритет на культурный фон автора и читателя в сочетании с учетом различий между 2-мя языками [5; с. 200].

Понятие "перевод" является одним из самых древних видов человеческой деятельности, включающий в себя самые разнообразные виды этой деятельности. Например: перевод научных статей с одного языка на другой язык, перевод стихов, художественной прозы, различных официальных документов и пр. Также, необходимо обратить внимание на то, что перевод осуществляет посредничество между двумя и более сторонами (т.е. с помощью переводчиков и перевода люди, не владеющие общим языком, могут общаться между собой). Современное языкознание рассматривает перевод как одну из наиболее сложных проблем. По мнению О.С. Ахмановой перевод является передачей информации, которая содержится в произведении речи с помощью средств другого языка.

Разными исследователями и учеными совершенно по-разному рассматривается периодизация истории перевода. Выделим основные работы в этой области:

1. Джордж Стайнер предлагал историю переводческой науки подразделять на 4-е основные периода. 1-ый начинается с Цицерона: "non verbum de verbo, sed sensum exprimere de sensu" («смысл в смысл», не слово в слово). Преобладает практическая направленность, а не создание теорий.
2. Период разработки теоретических вопросов, связанных с переводом.
3. Появление работ по машинному переводу в конце 1940-х гг., включающих в себя идеи «заставить» переводить машину. Именно на данном этапе появляются первые варианты машинописного перевода, т.е. автоматизированной обработки информации в условиях двуязычной ситуации.
4. 4-ый период связан с расширением круга смежных дисциплин: литературоведение, лингвистика, сопоставительная стилистика.

В 17 в. поднимается вопрос о том, какой перевод лучше: буквальный или «свободный». Переводчик Овидия и Вергилия, выделяет три типа перевода *metaphrase* - дословный перевод, *paraphrase* - перевод по смыслу, *imitation* - свободный перевод, позволяющий очень вольное обращение с текстом оригинала, и как наиболее адекватный выбирает второй тип.

В 18 в. переводчик начинает восприниматься всеми как художник, который копирует оригинал произведения. Но основной проблемой становится то, как передать на другом языке сам дух оригинального текста. В связи с чем, в 1791 г. появилась книга А. Тайтлера, в которой автор оглашает следующие принципы, на которые должен опираться переводчик. Тайтлер отмечал, что хороший перевод должен быть равносителен оригиналу т.е. подлиннику по впечатлению, которое он оказывает на читателя. Но для обеспечения этого необходимо придерживаться ниже перечисленных требований: обладать легкостью оригинала, полностью соответствовать оригинальному произведению по манере и стилю, детально передавать идейное содержание исходного произведения.

Следующим этапом является эпоха романтизма, связанная с такими выдающимися писателями и философами как: Гете, Шлегеля, Шлегеля в Германии, Кольриджа и Шелли в Британии и др. Основным вопросом является - природа перевода, а именно: механический ли это процесс или творческий?

В 19 в. происходит кардинальная смена направления в сторону буквализма: любой переводчик обязан сохранять все особенности оригинала (пусть даже в ущерб

красоте и понятности исходного текста). Но, по мнению теоретиков, перевод должен вызывать у читателей желание прочитать произведение на оригинальном языке, т.е. подводить читателя к самому подлиннику [3; с. 81].

Многие как российские, так и зарубежные научные исследователи уделяли значительное внимание данному вопросу. Прагматическим аспектам перевода посвящены работы таких ученых как: Соболев, Шатков, Чернов, Федоров, Морозов, Кунин, Аверьянова, Комиссаров, Newmark, Бреус, Россельс и др.

Анализируя выше изложенное отмечаем, что языковой знак обладает не только семантикой и синтактикой, но и прагматикой, т.е. отношением к пользующимся языком. При этом определенное впечатление на людей производят сами знаки языка. Например: отрицательное, положительное, нейтральное впечатление. Прагматическое воздействие, определяемое как содержанием, так и формой высказывания, может вообще не реализоваться или реализоваться не в полной мере по отношению к какому-то типу рецептора. Можно сделать вывод о том, что высказывание обладает прагматическим потенциалом, по-разному реализующемся в конкретных актах коммуникации.

При этом все вышеперечисленные исследователи, отмечают первостепенную необходимость учета прагматических факторов при переводе лексических единиц. К прагматическим факторам относят:

- 1) функциональную роль реалии в том или ином сообщении;
- 2) национальную специфику и фоновые знания получателя перевода;
- 3) жанрово-стилистические особенности материала.

Ниже рассмотрим необходимость учета прагматических факторов более детально. С помощью проведения всестороннего и детального учета всех прагматических факторов при переводе становится возможным установить определенные закономерности, которые в дальнейшем обуславливают выбор того или иного способа перевода, помогают глубже изучить сам диапазон переводческих способов и приемов прагматической адаптации.

А.Нойберт, являющийся немецким переводоведом, в свою очередь, предложил выделять 4-е типа прагматических отношений при переводе: от наивысшей переводимости (в прагматическом смысле) до фактической невозможности воспроизвести прагматику оригинала в переводе. Такая классификация устанавливается с учетом характера текста оригинального произведения. Наиболее полно по сравнению с другими прагматическая направленность оригинала передается именно у научно-технической литературы. Достаточно полно сохраняется прагматический потенциал оригиналов, которые создаются целенаправленно для перевода (в основном это материалы, предназначенные для иностранной аудитории). Однако прагматическая адекватность плохо сохраняется при переводе произведений художественной литературы, ориентированных на исходный рецептор. При этом не следует забывать, что речь идет об одинаковой реакции читателей оригинала и перевода текста, а не о качестве перевода [4; с. 243].

В.Н. Комиссаров прагматику перевода рассматривает как влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала текста и стремление обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода. Под прагматическим потенциалом оригинала понимается осуществление прагматического воздействия на получателя информации.

Он отмечает, что первостепенной задачей переводчика является задача установления ряда существенных моментов, которые способствуют воспроизведению прагматического потенциала оригинала текста для достижения поставленной задачи.

Также при переводе нельзя забывать об учете особенностей восприятия перевода при обеспечении его эквивалентности; выборе и оценке вариантов перевода текста с точки зрения соблюдения переводческого такта; воспроизведении элементов текста перевода, которые могут быть восприняты неоднозначно; интерпретации различных уровней контекста при переводе и оценке и обосновании различных вариантов перевода, которые основаны на различных интерпретациях ситуации.

Необходимо отметить, что перевод всегда вносит в оригинальный текст некоторые изменения. Это объясняется объективными причинами, а именно: перевод составляется на отличном от оригинала языке. При этом хороший, квалифицированный переводчик должен максимально полно передавать содержание оригинала текста с применением всех средств языка перевода.

Однако перевод должен передавать прагматические смыслы оригинала, это же требуется и от его эмоциональной составляющей, т.к. все вышеперечисленные аспекты содержат важную для самого автора информацию.

В современном переводоведении существует направление, которое полностью освобождает переводчика от ориентации на прагматику оригинала. Сторонники концепции, которая называется так называемой «скопос-теорией» считают, что единственная задача переводчика – создание текста на языке перевода, обеспечивающего достижение цели, которая была поставлена заказчиком перевода, в чьих интересах делался перевод. Поэтому для достижения итоговой цели переводчик, хорошо знающий, какими средствами эта цель может быть им достигнута в другой культуре, создает отвечающий таким требованиям текст без оглядки на оригинал документа. Следовательно, в некоторых случаях перевод существенно отличается от оригинала, а в других случаях очень близок к нему. Известны случаи, когда оригинал текста вообще отсутствовал, а переводчик самостоятельно создал текст, необходимый для достижения поставленной цели [6; с. 37].

Часто перевод может быть осуществлен со значительным отклонением от исходного сообщения. Например, в тех случаях, когда важно передать подразумеваемое, а не сказанное человеком. Рассмотрим случай, когда иностранцы ждали на первом этаже лифт со своими переводчиками, и к ним подходит ещё один иностранец, который сообщает, что он живет на первом этаже. При этом переводчик, может перевести его реплику, как «Он сказал, что с Вами ему ехать не нужно», т.к. считает, что важно передать результат, а не причину [3; с. 27-28].

Ошибки также вызваны громоздким построением фраз, что требует редакторской правки. При переводе с английского фразы «He belonged to a new race of scientists» возможен перевод «Он принадлежал к новой расе ученых». Этот перевод не искажает смысл оригинала, но показывает незнание переводчиком различия в употреблении английского «race» и русского «раса». Еще одна группа ошибок связана с нарушением нормы языка (правила орфографии, грамматики, орфографии, пунктуации и др.).

Подводя итог вышеизложенному, необходимо отметить, что именно прагматические аспекты перевода представляют большой теоретический и практический интерес для дальнейшего изучения и анализа. Как мы могли убедиться, с ними связан целый ряд сложных переводческих проблем, для решения которых профессиональный переводчик должен обладать необходимыми знаниями и техническими приемами. Как уже отмечалось, основное внимание теоретики перевода уделяли изучению различных прагматических факторов, от которых, в свою очередь, напрямую зависит выбор стратегии переводчика. Одним из первостепенных факторов является культурно-языковая принадлежность переводчика. В связи с этим вспоминаются слова А.С. Пушкина: «Переводчики – почтовые лошади просвещения»,

И.В. Гёте: «Переводчик напоминает сводню, которая, расхваливая достоинства прикрытой вуалью красавицы, вызывает непреодолимое желание познакомиться с оригиналом».

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков - М.: Высшая школа. 1990. 253 с.
2. Медникова Э.М. Прагматика и семантика коммуникативных единиц. //Коммуникативные единицы языка: Сборник научных трудов / МГПИИЯ им. М.Тореза. -М.: 1985.Вып. 252. С.159 - 168.
3. Язык, сознание, коммуникация: Сборник статей / Ответственный редактор В. В. Красных, А. И. Изотов -М.: МАКС Пресс. 2009. Вып. 39. 136 с.
4. Neubert A. Kinds of lexical meaning. // Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik. Leipzig, 1978. Heft 3. Pp. 241 -245.
5. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер.-М.: Наука 1988. 214 с.
6. Швейцер А.Д. Возможна ли общая теория перевода? / А.Д. Швейцер // Тетради переводчика. Под редакцией проф. Л.С. Бархударова. 1984. Вып. 21. С.35-48.

Хубаева М.А., Бекоев В.И.

Иконические мотивы в поэзии серебряного века (на материале творчества Н. С. Гумилева, М.А. Волошина, В. Иванова)

*Северо-Осетинский государственный университет имени К. Л. Хетагурова
(Россия, Владикавказ)*

doi: 10.18411/lj-11-2019-252

idsp: ljjournal-11-2019-252

Аннотация

Данная статья посвящена изучению своеобразия иконических мотивов в поэтическом наследии представителей Серебряного века, таких как Н.С. Гумилёв, М.А. Волошин, В. Иванов. Духовная культура является одним из важнейших факторов, повлиявших на исторические судьбы нашей Родины. По этой причине любая проблема, связанная с историей церкви, религиозных учений, богословской мысли и её отражения в творчестве иконописцев, всегда будет носить актуальный характер.

Ключевые слова: серебряный век, икона, иконописный образ, образ Богоматери, иконописный лик, иконические мотивы.

Актуальность темы изучения иконописного образа Богоматери в поэзии Серебряного века обусловлена тем, что образ Богоматери затрагивает человеческую душу на протяжении многих лет – отражённый в иконе, описанный в библейском сказании или перешедший в светскую литературу. Взгляд поэтов Серебряного века на икону Богоматери и отражение религиозного образа в литературных произведениях отличается своеобразием мировосприятия его представителей, среди которых особого внимания заслуживают такие поэты, как Н.С. Гумилёв, М.А. Волошин, В. Иванов. Сквозь призму поэтического творчества легче уловить поэтическую мысль, направленную на икону Богоматери, потому что это незыблемый идеал, схожий в восприятии тех, кто ему поклоняется. Но, если смотреть на предмет изучения глубже, можно заметить разницу между поэтическими взглядами поэтов.

Целью статьи стал сравнительный анализ в изучении иконописных образов в творчестве поэтов Серебряного века (Н.С. Гумилев, М. Волошин, И. Иванов).

Творчество Н. С. Гумилева вписано в эпоху Серебряного века красной нитью. Иконические мотивы в творчестве Н.С. Гумилева практически не исследованы в литературоведении. Между тем, данная проблема представляет большую актуальность, так как ответ на вопрос о месте иконы в творчестве Н.С. Гумилева способен пролить